

Відтворення англомовних скорочень українською мовою в текстах авіаційної галузі

Скорочення – це спосіб словотвору, який полягає у відсіканні частини основи. Для перекладу скорочень в текстах авіаційної галузі можна виділити наступні методи:

1. переклад зі збереженням початкових літер терміна: aircraft airplane – АС – літак, control terminal centre – СТС – пункт міжнародного зв'язка [2, с.24].
2. переклад зі збігом початкових або приголосних літер: clb – climb – набирати висоту, ABD – aboard – закордон [2, с.24].
3. компресія багатокомпонентних термінів: ABES – airbreathing engine system – повітряно-реактивна установка, STARS – Standard Terminal Arrivals – стандартний маршрут проходу в зону аеродрому [2, с.25].
4. семантико-синтаксичної компресія, за якої полікомпонентна термінологічна одиниця функціонує в скороченому варіанті: керування за допомогою аеродинамічної поверхні – aerodynamic control, зусилля, спрямоване на ручку керування – stick force [2, с.25].
5. транскодування: AEROSAT – Aeronautical Satellite Council – АЕРОСАТ – Рада з використання супутників для потреб авіації [2, с.26].

Також можна виділити кілька проблем, які виникають під час перекладу авіаційних скорочень:

– коли скорочення відносяться до одного й того ж самого тематичного поля – авіація та військова справа: AIS – 1.aeronautical information and charts – аеронавігаційна інформація і карти 2. alarm indication signal – сигнал тривоги [1, с.93].

– коли деякі терміни скорочуються по-різному: AF – audio frequency – звукова частота, AF – air fright – авіаційний вантаж [1, с.94].

– «старіння» скорочень та перетворення в «рідковживані слова», в той час як аббревіатури виходять із вжитку взагалі: ACCID – notification of an aircraft accident – повідомлення про авіаційну подію – зараз ця аббревіатура майже не використовується в авіації, живають в основному кодове позначення 7700 чи 7500 [1, с.95].

Розкриваючи лінгвістичні особливості скорочень, можна побачити, що виникає проблема з розшифруванням та правильною передачею слова в мові.

Список літератури:

2. Єнікеева С. М. Скорочення слова як механізм формотворення та словотворення в сучасній англійській мові / Єнікеева С.М. // Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2006. – № 27. – С. 93 – 96
3. Мельниченко С. С. Перевод английских авиационных терминов / Мельниченко С. С. // Новости аэронавигации. – 2003. – № 1. – С. 24 – 26.

